

✓ P-7



Dr. H. A. R. Barker  
 Montreal, Quebec, Canada  
 Aug. 11, 1964

Persian  
 Translation  
 of

ISTILĀHĀTU-S-SŪFIYĀ  
 'Abd-ur-Razzāq Kāshgharī

written by Sharīf Muḥammad  
 ibn Amīn Ahmad of ISFAHĀN

also

87 leaves

Awṣāfu-l-Ashrāf

Nasīru-d-Dīn Muḥammad b. H. b.  
 Masani-Tūsī  
 d. 672/1274

last 30  
 leaves



۲۰۸.

۷۸۸

محمد عبدالرحمن باری  
مانسرویل - کینیڈا

۱۱ اگست ۱۹۹۴ء



A 700 -  
370/1043

Traduction persane de Dictionnaire des  
Termes Soufis de 'Abd al-Razzaq, publié à Calcutta  
en 1845 par les soins de W. A. Sprengel.  
Le traducteur persan ajoute aux définitions du  
texte arabe un certain nombre de vers empruntés  
aux poètes soufis de la littérature persane, mais  
il n'indique pas la source de ses citations.



al-QĀSĀNĪ. Istilāḥāt as-sūfiyya. Persian  
Paraphrase (Br. Mus. Cat. Pers. MSS II, 832a)  
N.d. (GAL II 204)

118 leaves  
15 lines per page

تاويلات عاشقة  
واوصاف اشراق  
عاشق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَلَقَيْتُ اللَّهَ وَبِيعْتُ نِعْمَةَ اللَّهِ

تَبَيَّنْتُ لِلَّهِ وَرَبَّعْتُ إِلَى اللَّهِ وَتَرَكْتُ

مَا نَزَعَنِي اللَّهُ وَدَخَلْتُ فِي طَرِيقَةِ نَبِيِّ اللَّهِ  
بِبَيْعَةِ نِعْمَةٍ بِشَهَادَةِ اللَّهِ وَشَهَادَةِ مَلَائِكَةِ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

صَوَّرَ اللَّهُ عِبَادَتَهُمْ وَإِنِّي بِهِ وَعِيْلِهِمْ وَعَلَى أَلْسِنِهِمْ وَبِحُجَّةِ اللَّهِ عَلَيْهِمْ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

و بنستقین سپاس نیی قیاس حضرت واجب  
الوجودی که خواص امت مرحوم محکمید را بجا داد  
از مباحث علوم رسیده بمحض افضال نیی و سینه کرب و  
اعمال و ایشان را بنیاز کرد انبید بر روح معاینه از مکاید  
نفس و استند لال و مخلصانرا خلاص بخشید از کلام مالا یعنی  
و کثرت قبل و قال از مناظره و معارضه و خلاف و جدال  
و از بصایر و ابصار مجبان با شراق انوار سبحات و ج  
باقی مرتفع کرد استراعیار و اشکال اشکال و صلوات  
صلوات زاکیات بر سید و سل وادی سبل که تخیر آن  
فیبانی ظلت تجیب جلال در راه نمود بطریق نور جمال و علی  
آله و عقبه خیر صحب و آل **پدین**  
بیان اصطلاحات در بیان که ناکویم نژاد در بیت شریعت با

قال

قال شيخ الاسلام مولانا كمال الملل والدين عبد الرزاق  
كاشاني رحمه الله عليه **باب الألف الألف**  
يُنشأ به إلى ذات الإحدية أي الحق من حيث هو  
أول الأبنياء في ازل الازال تحقيق ابن سخن در رساله  
اشراق رفته قانظر ماذا انری **بیت**  
به الف بخش اشرافی فرمود تراهد معنی شرحا بنود  
ابن سخن از کمال اباشنو که نزان کمال خواهد بود  
**الاتحاد** شهود وجود واحد مطلق است از حیثی که مجموع  
اشیا موجودند حتی **مصرع** ما ما بتو قایم چو تو قایم بذات  
شان معنی که همه حتی موجودند و بخود خود ممانند از حیثت  
آنکه سوا الله را وجود نیست حاصل نمند شود حتی **بیت**  
حاشد لله که اینچنین گویند یا بان اتحاد این جویند **الأ**  
**تصال** ملاحظه عبادت عین خود را که متصل بوجود  
احدی بقطع نظر از تنقید وجود حتی بعین او و اسقاط  
اضافت خود و رفع مبانیت و اذالت التثبیت **بیت**



در جنبین حال دیده بکشاید در نظر جز یکیش نماید  
لاجرم مشاهده فرمایید در وجود و ایصال نفس رحمانی بخود  
علی الدوام **بیت** لاجرم موجود بیند خود با و اتصال نیست در بایش که  
**رباعی** دادند جهانی دل و هم دست با بر خاست ز غیر بر کنشست  
ما عشر عظیم و مجتبان جو جباب پوست بود کسی که پوست با  
**الاحد** اسم ذات است به اعتبار انشعاع تعدد صفات و اسما  
و تعینات **بیت** آنجا صف تعدد و اسما نیست  
آری نسبت تعینات آنجا نیست **الاحدیة** اعتبار ذات  
با سقاط جمیع اشیا **بیت** احدیة بجانکیت نه دو  
چون یکی رود کون دیگر کو **الاحدیة الجمع** اعتبار ذات  
اذا انزلت لیکه فی اسقاط و اثبات بحقیق که مندرج بود نسب  
حضرت و احدیة نه اسقاط و نه اثبات ای یار  
نمیکنند در آنجا یار و اعیار و دانسته که ماهیة یا لا بشرط  
شاست یا بشرط شی یا بشرط لا شی احدیة بشرط لا شی و احدیة  
بشرط شی و احد الجمع لا بشرط شی و لا بشرط لا شی **بیت**

این نکته عارفانه در باب تقصیر محققانه در باب

**التوحید** احدیه فرقی و جمعیت و این توحید حقیقت

ذات بدهانه و صورت این توحید در بدایات شهنشاه الله

انزل الله الاله **بیت** جسع کن خلق و حق بهمد یک

عین اورا بعین او بنکر **أحصاء أسماء** الهیة تحقق با سماء

الهیة در حضرت و احدیه بعنا از رسوم خلقیه و بقا

بقاء حضرت احدیه **بیت** مستیادت مسیت ای دوت

بگذر از سایه سرچشمی او اما اسمای الهیة خلق با سماء

بمقتضی مخلوق با خلاق الله موجب دخول جبهه و رانگشت

بعصمت متابعت **بیت** بنیما علیهم چنانکه حق فرمود اولئک

سم الوارثون الذین یرثون الارض و نسیم فیها خالدون

**بیت** اسما خدایا بدو ارش تا روز حساب می شمارش

اما احصاء اسما بتبعین معانی و عمل بنحو ای آن مستلزم

دخول جبهه افعال است بعصمت توکل در مقام در مقام

من احصیها دخل الجنة **رباعی**

نیلینا